

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 27 MAART 1952.

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 20 en 23 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken heeft in de meeste gevallen voldoening gegeven.

In beginsel wordt in de procedure de taal gebruikt van de streek, waar het rechtcollege zetelt.

Hoofdstuk II van de wet, dat het gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafrechten in eerste aanleg en voor de Hoven van Assisen regelt, huldigt hetzelfde beginsel.

In dat hoofdstuk is bepaald dat de beschuldigde, die alleen Nederlands kent en voor een rechtbank wordt gebracht waarvan de taal het Frans is, kan verlangen dat de rechtpleging in het Nederlands zal geschieden. Een gelijkaardige bepaling verleent aan de beschuldigten, die alleen Frans kennen, het recht te verlangen dat de procedure in het Frans zal geschieden.

In voorkomend geval wordt de zaak door de rechtbank verwezen naar het dichtstbij gelegen rechtcollege van dezelfde rang, dat de door verdachte verlangde taal als voertaal gebruikt (artikel 23).

Evenwel verkeert de Raadkamer, waarvoor een beschuldigde verschijnt, met het oog op zijn eventuele verwijzing naar de correctionele rechtbank, in de onmogelijkheid de betrokkene te verwijzen naar de dichtstbij gelegen raadkamer, welke de taal van de beschuldigde gebruikt.

Hieruit volgt, dat de beschuldigde zijn aanvraag slechts zal kunnen laten gelden vóór de rechtbank, die er dan zal toe gehouden zijn hem naar het dichtstbij gelegen rechtcollege te verzenden.

Aldus is de beschuldigde beroofd van de waarborg zijn verdediging in eigen taal vóór de Raadkamer voor te dragen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 27 MARS 1952.

Proposition de loi modifiant les articles 20 et 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a donné satisfaction dans la généralité des cas.

Le principe de la loi est que la langue de la procédure est celle de la région où siège la juridiction.

Le chapitre II de la loi, qui règle l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les cours d'assises, est dominé par le même principe.

Il est prévu dans les articles de ce chapitre que l'inculpé qui ne connaît que le néerlandais et qui est traduit devant un tribunal dont la langue est le français, peut demander que la procédure ait lieu en néerlandais. Une disposition analogue est prévue pour les inculpés de langue française qui ont le même droit de demander la procédure en langue française.

Dans ce cas le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée ayant pour langue celle désirée par l'inculpé (article 23).

Cependant la Chambre du Conseil devant laquelle un inculpé est cité aux fins de renvoi éventuel devant le tribunal correctionnel se trouve dans l'impossibilité de renvoyer devant la Chambre du Conseil la plus rapprochée utilisant la langue de l'inculpé.

Ceci a pour conséquence que l'inculpé ne peut faire valoir sa demande que lorsqu'il aura été cité devant le tribunal qui sera alors tenu de renvoyer à la juridiction la plus rapprochée.

L'inculpé est privé de la sorte de la garantie de la défense en sa langue devant la Chambre du Conseil.

Artikel 20 van de wet laat aan de Kamer van inbeschuldigingstelling toe de beschuldigde, die de in de provincie gebruikte taal niet kent, naar een ander Hof van Assisen te verwijzen.

Zulks is onvoldoende. De beschuldigde moet zijn verdediging in zijn taal vóór de Kamer van inbeschuldigingstelling kunnen voordragen, te meer daar sommige arresten van de Kamer van inbeschuldigingstelling definitief zijn, vooral inzake internering. Er zou dus moeten bepaald worden, dat de Raadkamer het recht kan uitoefenen dat thans alleen aan de rechtbank is toegekend.

E. RONSE.

*
* *

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 20 en 23 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

EERSTE ARTIKEL.

1. In artikel 20, eerste lid, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de woorden « vóór het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant » vervangen door « naar de Kamer van inbeschuldigingstelling van een der in artikel 2 genoemde provinciën of naar de Kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen ».

2. In artikel 20, tweede lid, derzelfde wet worden de woorden « vóór het Hof van Assisen van een der in artikel 1 aangeduide provinciën of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant » vervangen door « naar de Kamer van inbeschuldigingstelling van een der in artikel 1 genoemde provinciën of naar de Kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen ».

ART. 2.

1. In artikel 23, eerste en tweede lid, derzelfde wet, worden na het woord « politierechtbank » ingevoegd de woorden « een Raadkamer ».

2. In artikel 23, derde lid, derzelfde wet, worden na de woorden « in hogerbedoelde gevallen gelast » ingevoegd de woorden « de Raadkamer of ».

E. RONSE,
J. CUSTERS.
C. DERBAIX,
J. HANQUET,
A. LILAR,
P. VERMEYLEN.

L'article 20 de la loi permet à la Chambre des mises en accusation de renvoyer l'accusé, qui ne connaît pas la langue utilisée dans la province, devant une autre Cour d'Assises.

C'est insuffisant. L'accusé doit pouvoir produire sa défense en sa langue devant la Chambre des mises en accusation, d'autant plus que certains arrêts de la Chambre des mises en accusation sont définitifs, notamment en matière d'internement. Il est donc indiqué de prévoir que la Chambre du Conseil pourra exercer le droit actuellement réservé au tribunal seul.

*
* *

Proposition de loi modifiant les articles 20 et 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

ARTICLE PREMIER.

1. A l'article 20, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots « devant la Cour d'Assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la Cour d'Assises de la province de Brabant » sont remplacés par les mots « devant la Chambre des Mises en Accusation d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la Chambre des Mises en Accusation de Bruxelles ».

2. A l'article 20, deuxième alinéa, de la même loi, les mots « devant la Cour d'Assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la Cour d'Assises de la province du Brabant » sont remplacés par : « devant la Chambre des Mises en Accusation d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la Chambre des Mises en Accusation de Bruxelles ».

ART. 2.

1. A l'article 23, premier et deuxième alinéas de la même loi, après les mots « tribunal de police » sont insérés les mots « une Chambre du Conseil ».

2. A l'article 23, troisième alinéa de la même loi, après les mots « dans les cas visés plus haut », sont insérés les mots « la Chambre du Conseil ou ».